

पाठ्यक्रम: HIN-628

पाठ्यक्रम का शीर्षक: अनुवाद अध्ययन

श्रेयांक: 04 (60)

शैक्षणिक वर्ष से लागू: 2022-23

| पाठ्यक्रम के लिए पूर्वपिछित | अनुवाद के अध्ययन हेतु दो-तीन भाषाओं का ज्ञान अपेक्षित है।                                                                                                                                                                                                                         | घंटे      |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| उद्देश्य                    | <ul style="list-style-type: none"><li>• अनुवाद के स्वरूप और प्रक्रिया से अवगत कराना।</li><li>• अनुवाद की इकाइयों एवं भेदों से परिचित कराना।</li><li>• अनुवाद की समस्याओं तथा साधनों की जानकारी देना।</li><li>• अनुवाद के क्षेत्र में कार्य करने के लिए प्रोत्साहन देना।</li></ul> |           |
| पाठ्य विषय                  | <b>1. अनुवाद</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• परिभाषा, स्वरूप एवं क्षेत्र</li><li>• सिद्धांत एवं प्रक्रिया</li></ul>                                                                                                                                                   | <b>08</b> |
|                             | <b>2. अनुवाद की इकाइयाँ</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• शब्द</li><li>• पदबंध</li><li>• वाक्य एवं पाठ</li></ul>                                                                                                                                                        | <b>08</b> |
|                             | <b>3. अनुवाद के भेद</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• शब्दानुवाद</li><li>• भावानुवाद</li><li>• छायानुवाद</li><li>• आशु अनुवाद</li></ul>                                                                                                                                 | <b>08</b> |
|                             | <b>4. अनुवाद की समस्याएँ</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• कार्यालयी अनुवाद</li><li>• साहित्यिक अनुवाद (काव्य, कथा, नाटक एवं अन्य विधाएँ)</li><li>• मीडियागत अनुवाद</li><li>• मशीनी अनुवाद</li></ul>                                                                    | <b>10</b> |
|                             | <b>5. अनुवाद के साधन</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• शब्दकोश और उसके प्रकार</li><li>• ई-शब्दकोश – हिंदी शब्दतंत्र, ई-महाशब्दकोश</li></ul>                                                                                                                             | <b>10</b> |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |    |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• पारिभाषिक शब्दावली</li> <li>• थिसॉरस (समांतर कोश)</li> <li>• इंटरनेट – गूगल ट्रांज़लेट</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |    |
|                   | 6. अनुवादक के गुण                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 04 |
|                   | 7. अनुवाद की प्रासंगिकता, महत्त्व एवं सीमाएँ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 04 |
|                   | <b>8. अनुवाद का व्यावहारिक पक्ष</b><br>अंग्रेज़ी से हिंदी, कोंकणी से हिंदी तथा मराठी से हिंदी                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 08 |
| अध्यापन विधि      | व्याख्यान, प्रस्तुतीकरण, स्वाध्याय, कार्यशाला, कंप्यूटर-इंटरनेट का प्रयोग                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |    |
| संदर्भ ग्रंथ सूची | 1) कुमार, डॉ॰ सुरेश. अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा. वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2011.<br>2) चव्हाण, अर्जुन. अनुवाद : समस्याएँ एवं समाधान. अमन प्रकाशन, कानपुर, 2021.<br>3) चव्हाण, अर्जुन. अनुवाद चिंतन. अमन प्रकाशन, कानपुर, 2021.<br>4) टंडन, डॉ॰ पूरनचंद्र, सेठी, हरिशकुमार. अनुवाद के विविध आयाम. तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, 2005.<br>5) तिवारी, डॉ॰ भोलानाथ, बाला, किरण. भारतीय भाषाओं से हिंदी अनुवाद की समस्याएँ.<br>6) तिवारी, डॉ॰ भोलानाथ. अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएँ.<br>7) तिवारी, डॉ॰ भोलानाथ. अनुवाद विज्ञान. किताबघर प्रकाशन, नई दिल्ली, 2018.<br>8) नौटियाल, डॉ॰ जयंतीप्रसाद. अनुवाद सिद्धांत एवं व्यवहार.<br>9) श्रीवास्तव, डॉ॰ गरिमा. आशु अनुवाद. संजय प्रकाशन, दिल्ली, 2003.<br>10) श्रीवास्तव, डॉ॰ रवींद्रनाथ, गोस्वामी, डॉ॰ कृष्णकुमार. अनुवाद सिद्धांत और समस्या. आलेख प्रकाशन, दिल्ली, 1985. |    |
| अधिगम परिणाम      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• अनुवाद के स्वरूप और प्रक्रिया से अवगत होंगे।</li> <li>• अनुवाद की इकाइयों एवं भेदों से परिचित होंगे।</li> <li>• अनुवाद के साधनों की जानकारी प्राप्त होगी।</li> <li>• अनुवाद के क्षेत्र में कार्य करने के लिए प्रेरणा मिलेगी।</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |    |